



National Association of Teachers of Singing  
55th National Conference  
Tropicana Hotel  
Las Vegas, Nevada

Marcía Porter, soprano  
Lynn Kompass, piano  
Monday, June 25, 2018  
Cohiba 1–4  
4 o'clock pm

*Canções e modinhas: A lecture recital of Brazilian art song repertoire*

|  |  |
|--|--|
| Spirto gentil<br>Ave Maria<br>Conselhos  | Antônio Carlos Gomes (1836–1896)   |
| Xácara<br>Désirs d’hiver<br>Amor vivo!   | Alberto Nepomuceno (1864–1920)<br>Glauco Velásquez (1884–1914)   |
| Canção do poeta do século XVIII<br>Lundú da Marqueza Santos                              | Heitor Villa-Lobos (1887–1959)   |
| <i>from Cinco Canções Nordestinas</i><br>O Kinimbá<br>São João–da–ra–rão<br>Engenho novo | Ernani Braga (1888–1948)   |
| Vai, azulão<br>Luar do meu bem<br>A casinha pequenina<br>Dona Janaína                    | M. Camargo Guarnieri (1907–1993)<br>Claudio Santoro (1919–1989)<br>Rádames Gnatalli (1906–1988)<br>Francisco Mignone (1897–1986) |

## Texts and Translations

### Spirto gentil

poet: Antonio Ghislanzoni (1824–1893)

Spirto gentil, dal carcere terreno assunto ai cieli,  
in qual astro ti celi, ove t'aggiri tu?  
Saper vorrei qual sia la forma tua novella,  
saper se in ciel sei bella qual eri un dì quaggiù;  
Saper vorrei se gli angeli dell'amor tuo consoli,  
se per siderei voli i vanni Iddio ti diè.  
Ah! dimmi almen se assorta dei cieli ai gaudii immensi,  
a me talor ripensi com'io ripenso a te!

### Ave Maria

Ave Maria piena di grazie il Signore é teco, Maria;  
Tu sei benedetta fra le donne  
e benedetto il frutto del seno tuo, Gesù.  
Santa Maria, madre de Dio...prega per noi.  
Prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della morte,  
prega, Maria...Hail Maria...

### Conselhos

poet : Dr. Velho Experiente (Carlos Gomes)

Menina, venha cá, veja o que fáz!  
Se por seu gosto o casamento quer  
A vontade ao marido ha de fazer  
Que este dever o casamento traz  
Se o homen velho for... ou se ainda rapáz  
Tóme tóme, a licão que elle quizer lhe dar...  
Se funções e contradanças não quizer,  
tam bem não queira, que é melhor p'ra não brigar.  
Menina venha cá, Veja o que faz!  
Procure de agradar sem contrariar;  
Pronta sempre a obedecer...  
Tenha d'elle cuidados com amor  
em quanto ao resto deixe la corer  
Se ainda muito moço e arrebatado fôr  
Nada, nada de ciumes, que seria peor!  
O menina venha cá, veja o que faz...  
A mulher só faz o homen bom e máu  
Que assim como dá Pão póde dar pao! Ai!

### Gentle Spirit

Gentle spirit, from this earthly prison you ascend to the heavens,  
in what shape do you hide, where do you go?  
I would like to know your new form,  
to know if you're as beautiful in heaven as you once were here;  
I would like to know if you console the angels with your love,  
if for distant flights among the stars God has given you wings.  
Ah! at least tell me that if absorbed into the immense heavenly  
bliss, that you remember me as I remember you!

Hail Mary full of grace the Lord is with thee, Mary;  
You are blessed among women  
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
Holy Maria, mother of God ... pray for us.  
Pray for us sinners, now and at the hour of death,  
pray, Mary ... Hail Mary...

### Advice

Young girl, come here, see what you do!  
If you want to be married  
your husband's wish you should fulfill  
because this is the duty a marriage brings  
if the man is old or still a young boy  
learn the lesson, whatever lesson he may give you...  
If he does not want jobs or dances  
neither should you, as it is better not to fight.  
Young girl, come here, see what you do!  
Search to please without annoying;  
Always be ready to obey...  
Take care of him with love  
and leave the rest alone  
If he is too young and impetuous  
don't be jealous at all, because it could be worse!  
Young girl, come here, see what you do...  
A woman can only make a man good or bad  
just as she makes bread – tasty or stale! Ai!

### **Xácara**

poet: Orlando Teixeira (1875–1901)

Dona Alva, minha senhora,  
que tanto amor inspirais,  
hei de querervos embora,  
Dona Alva, não me querais;  
pois o querervos agora  
eu prefiro a tudo o mais.  
Dona Alva, minha senhora,  
dona de risos fatais,  
alegre, gárula,  
mora como um bando de zagais  
nos vossos olhos a aurora;  
e em trevas me mergulhais,  
Dona Alva, minha senhora,  
sehnora de olhos mortais,  
tanto esta alma vos adora,  
tanto me desadorais....  
Seja! Este amor não descora,  
muito embora, o maldigais.

### **Amor vivo!**

Poet: Antero de Quental (1842–1891)

Amar! mas d'um amor que tenha vida...  
Não sejam sempre tímidos arpejos,  
Não sejam só delirios e desejos  
D'uma douda cabeça escandecida...  
Amor que vive e brilhe! Luz fundida  
que penetre o meu ser — e não só beijos  
Dados no ar — delírios e desejos —  
Mas amor... dos amores que têm vida...  
Sim, vivo e quente! e já a luz do dia  
não virá dissipa-lo nos meus braços  
Como névoa da vaga fantasia...  
Nem murchará do sol á chama erguida...  
Pois que podem os astros dos espaços  
Contra débeis amores... se têm vida?

### **O' Kinimbá!**

O' Kinimbá! Kinimbá!  
Dade okê Kinimbá!  
Salô ajo nuaiè!

### **São João-da-ra-rão**

São João-da-ra-rão  
tem uma gai-ta-ra-rai-ta,  
quando to-co-ro-ro-ca bate nela;  
todos os an-ja-ra-ran-jos tocam gai-ta-ra-rai-ta,  
tocam tan-ta-ra-ran-to aqui na terra.  
Lá no cen-te-re-ren-to da aveni-di-ri-ri-da  
tem xaro-po-ro-ró pé escorregou;  
agarrou-so-ro-rouse em meu vesti-di-ri-di-do,  
deu uma prégué-ré-ré-ga e me deixou.

### **Ballad**

Dona Alva, my lady,  
you inspire so much love,  
I desire you although  
Dona Alva, you do not want me  
since then I want you now  
I prefer you to all the others.  
Dona Alva, my lady,  
lady with the fatal laughter,  
joy, chatter,  
you live like a band of shepherds  
daybreak is in your eyes;  
and in darkness you submerge me.  
Dona Alva, my lady,  
lady with the deadly glanes,  
how this soul adores you,  
how you despise me...  
So be it! This love is not forgotten,  
although many are your curses.

### **Love lives!**

Love! but a love that has life ...  
Not always being shy arpeggios,  
Not being only full of delirium and desires  
of one crazed enraptured mind ...  
Love that lives and shines! Fused light  
that penetrates my being – and not only kisses  
Given in the air – deliriously and full of desire –  
But the love ... of all loves that has life ...  
Yes, it is hot and alive! and now daylight  
will not turn to dissipate it in my arms  
like the vague mist of fantasy ...  
Neither will the sun fade the flame held high ...  
For what can the stars of space do  
Against fragile love ... if it has life?

This piece is a Macumba (Afro-Brazilian cult)  
chant to the god Xangô who lives in the country of  
Kinimbá but longs for Heaven.

### **Saint John's Day**

St. John  
has a gaita  
when he plays it, he strikes it  
all the angels play the gaita  
they play it so much here on earth.  
There in the center of the avenue  
His foot slipped on some syrup  
He grabbed my dress and  
left a wrinkle on it then he left me.

Maria, tu vai ao baile, tu leva o chale,  
que vai chovê, e depois de madrugada;  
ai! ai! toda molhada, ai! ai! tu vai morrê.  
São João–da–ra–rão

tem uma gai–ta–ra–rai–ta (etc...)  
Maria, tu vai casares  
eu vou te dares os parabens  
vou te dares uma prenda; ai! ai!  
saia de renda, ai! ai!  
e dois vin tens. ai! ai! ai! La!

### **Engenho novo!**

Engenho novo! Bota a roda pra roda!  
Eu dei um pulo, dei dois pulo,  
dei tres pulo, desta vés pulei  
o muro quaji morro di pula!  
Capim di pranta, xique, xique, mela, mela  
eu passei pela capela  
vi dois padri nu altá!

Maria, you will go to the dance and take your shawl,  
because it will rain, and in the early morning  
ai, ai! all soaking wet, ai, ai! you will die.  
St. John

has a gaita (etc...)  
Maria, you will get married  
and I will congratulate you  
I will give you a gift; ai, ai!  
a silken skirt, ai, ai!  
and two coins. ai, ai, ai! La!

### **The new sugar mill**

The new sugar mill! Make the wheel spin!  
I jumped once, I jumped twice,  
I jumped three times and the last time I jumped  
I almost died jumping over the wall!  
The weeds, xique, xique, are sticky  
I passed the chapel (where)  
I saw two priests at the alter!